

ОБЩЕЕ И СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ | GENERAL AND COMPARATIVE HISTORICAL LINGUISTICS

Научная статья | Original paper

Интерпретация культурной семантики лексических единиц

З.З. Чанышева✉

Уфимский университет науки и технологий, Уфа, Российская Федерация

✉ Chanyshevazz@yandex.ru

Резюме

Статья посвящена актуальной проблеме культурной семантики лексических единиц на материале коннотации как связующего звена между языковым значением и понятиями культуры. В работе предложены два способа интерпретации культурной коннотации: лексикографический и дискурсивный. В словарном подходе использована процедура пошаговой интерпретации глубинных слоёв культурной семантики, включающая элементы метафоризации и символизации языковых знаков в функции знаков культуры. Показана роль культурологического комментария, обеспечивающего доступ к имплицитным культурным смыслам. Дискурсивный подход опирается на контекстуальный комментарий и вскрывает изменения в характере культурно-ценностных смыслов, актуализируемых языковыми единицами.

Ключевые слова: культурная семантика, лексикографическая и дискурсивная интерпретация, культурологический комментарий, понятия культуры, символизация

Для цитирования: Чанышева, З.З. (2025). Интерпретация культурной семантики лексических единиц. *Язык и текст*, 12(4), 76—82. <https://doi.org/10.17759/langt.2025120406>

Interpretation of cultural semantics of lexical units

Z.Z. Chanysheva✉

Ufa University of Science and Technology, Ufa, Russian Federation

✉ Chanyshevazz@yandex.ru

Abstract

The article is devoted to the topical problem of cultural semantics of lexical units on the material of connotation viewed as a binding link between linguistic meaning and notions of culture. The research proposes two ways of interpreting cultural connotation: lexicographic and discursive. The lexicographic approach uses a

procedure of step-by-step interpretation of deep layers of cultural semantics including the elements of metaphorization and symbolization of language units in the function of cultural signs. The analysis reveals the role of cultural commentary as an access to implied cultural meanings. Discursive approach relies on contextual commentary and discloses changes in cultural meanings and value components actualized by linguistic units.

Keywords: cultural semantics, lexicographic and discursive interpretation, cultural commentary, notions of culture, symbolization

For citation: Chanysheva, Z.Z. (2025). Interpretation of cultural semantics of lexical units. *Language and Text*, 12(4), 76—82. (In Russ.). <https://doi.org/10.17759/langt.2025120406>

Лингвокультурологический анализ прочно закрепился в современной лингвистике, удачно дополнив репертуар методов исследования взаимодействия категорий и единиц семиотических систем языка и культуры. Теоретическая значимость лингвокультурологии определяется в значительной мере тем, что, развивая идеи теоретиков языкознания прошлого (Л. Вайсгербера, Э. Сепира, Б. Уорфа, В. фон Гумбольдта, А.А. Потебни, Г.Г. Шпета и др.), она разработала лингвокультурологический подход к языковой картине мира, лёгший в основу исследований разных уровней и единиц языка (Н.Ф. Алефиренко, В.В. Воробьёв, С.В. Иванова, В.И. Карасик, М.Л. Ковшова, В.В. Красных, В.А. Маслова, В.Н. Телия). Основные положения данного подхода состоят в следующем:

- Каждый язык отражает мир по-своему, тем самым складывая свою языковую картину мира, определяющую специфику национального мировидения.
- Языковая картина мира есть означивание в языке концептуальной картины мира, т.е. мира, воспринимаемого сознанием и существующего в отображении всей суммы наивных представлений о мире.
- Язык отражает мир не «как он есть», а через его интерпретацию в культуре; естественный язык создаёт культурно детерминированную картину мира, тем самым объективируя мысли о мире, производит движение от мировидения к мировоззрению; вместе с языком мы воспринимаем мировоззрение, сформированное в культуре.

С лингвокультурологических позиций актуальным является исследование знаков языка в функции знаков «языка» культуры, сопряжение языковой и культурной семантики в содержании единиц языка, языковая система в культурно-историческом универсуме и т.д. Неоценим вклад лингвокультурологии в развитие лексикографии с появлением поколения словарей нового типа на разных языках. Толчком для лексикографов послужило признание теоретика образования Э.Д. Хирша о резком падении уровня культурной грамотности американцев, что стимулировало автора разработать словарь страноведческого типа “The Dictionary of Cultural Literacy”, определить обязательный минимум культурных знаний для разных уровней школьного образования, которым должен владеть каждый американец.

Лингвокультурологические словари, основанные на других принципах и ставящие иные цели, стали разрабатывать позже как для носителей языка, так и для внешнего адресата: *American Icons: An Encyclopedia of the People, Places, and Things that Have Shaped Our Culture* (2006) [in 3 Volumes]; *Longman Dictionary of English Language and Culture* (1982), *MacMillan English Dictionary for Advanced learners* (2002), В.Н. Телия, М.Л. Ковшова и др. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический

комментарий (2006); S. Lubenskaya; Russian-English Dictionary of Idioms (2013); Гудков Д.Б. Люди и звери. Русские прецедентные имена и зоонимы в национальном мифе. Лингвокультурологический словарь (2020); V.V. Kabakchi The Dictionary of Russia: 2500 cultural terms (2023).

Эти словари обеспечили доступ к разным пластам и слоям обширной культурной информации, актуализируемой языком в сознании носителей языка. Пользу указанных словарей как ключей к ценностно-смысловому пространству других языков и культур трудно переоценить в практике преподавания иностранных языков. Культурно-ценностная специфика языковых единиц обсуждается в словарях зарубежных авторов под рубриками socio-cultural competence, cultural resonance, cultural reference, cultural uses и др.

В определении А. Вежбицкой культура включает в себя всё то, что образует культурно-исторический универсум языка, то есть базовую культурно-историческую и политическую реальность (cultural and political reality), совокупный коллективный опыт, закреплённый в культурном ядре (shared cultural core), разделяемые культурные нормы (shared cultural norm), историческое наследие (historical heritage), культурную преемственность (cultural continuity) (Wierzbicka, 2006). Идея культурно-исторического универсума языка имеет огромный исследовательский потенциал для понимания языковой и культурной семантики, так как позволяет использовать весь богатейший арсенал уровней и знаков культуры, разнообразие субкультур; понимать культурный универсум как своего рода интертекст с подвижными границами, исследовать в динамике исторические изменения в семантике и новые смысловые наложения (Иванова, Чанышева, 2018, с. 824).

Подходы к определению культурной семантики отражают разные грани этого сложного явления, которые важно учитывать в её исследовании: это «историко-культурная сущность», «не просто информация о культурных особенностях конкретного этноса, это «оценочный ореол», создающий специфику «оценочной картины мира каждого национально-лингвокультурного сообщества», «в разных культурах и в разных языках отражаются разные иерархии ценностей» (А. Wierzbicka, Н.Ф. Алефиренко, В.В. Воробьёв, В.В. Красных, Д.Б. Гудков, В.А. Маслова, В.Н. Телия, С.Г. Тер-Минасова, А.Д. Шмелёв). Основные свойства культурной семантики обобщены в лингвокультурологическом определении: это «ценностно значимая культурная информация, которая связана с главным в познании человеком мира – с выделением из всего существующего ценностей, служащих ориентирами в эмпирической, духовной, социальной и др. сферах жизнедеятельности» (Ковшова, Гудков, 2018).

В лингвокультурологии связующим звеном между значениями единиц языковой системы и понятиями культуры (символами, ритуалами, мифологемами, эталонами, стереотипными представлениями и т.п.) принято считать культурную коннотацию, поскольку, по меткому выражению В.А. Масловой, «коннотативное слово обладает способностью не только создавать, но и удерживать глубинный смысл» (Маслова, 2025, с. 56). Учитывая связь коннотации с культурными смыслами, можно уточнить её определение как «лингвокогнитивной этнокультурной ипостаси глубинного содержания, закрепляющей ценностно-культурные смыслы, связанные со спецификой восприятия, осмысления и оценивания мира, в процессе обретения и накопления культурного опыта народа (Чанышева, 2019). Основным приёмом анализа сопряжения культурной и языковой семантики является культурная интерпретация, которая соединяет в единое целое языковую семантику и культурную коннотацию, показывая, как «вплетаются» культурные смыслы в собственно языковую семантику (Ковшова, Гудков, 2024).

Результат интерпретации получает выражение в форме культурологического комментария, который содержит «живодействующие» смыслы, принадлежащие культуре и придающие этим языковым знакам функцию знаков «языка» культуры как особой, отличной от естественного языка, сферы осознания мира (Телия, 2024, с. 7).

Анализ отобранного материала может показать использование двух видов интерпретации культурной коннотации: лексикографической и дискурсивной. Рассмотрим культурную коннотацию и возможность её интерпретации в лексикографическом подходе на примере символической коннотации.

Символ является одним из знаков языка, выступающих в функции знака языка культуры, относительно которого до сих пор существует множество точек зрения по проблеме содержания и толкования данного термина. В концепции лингвокультурологии Н.Ф. Алефиренко символ рассматривается как один из элементов ценностно-смыслового пространства языка, который «одновременно позволяет обнаруживать и те области значений, которые находятся за рамками актуализируемого в конкретной ситуации контекста. В силу этого человеческое общение определяется не столько тем, что явно задано, но и тем, что неявно запрещено» (Алефиренко, 2010). Учёный подчёркивает важное свойство символа, который, отражая целевую ориентацию человека, «связан не столько с конкретными предметами, сколько со *смыслами* общечеловеческой деятельности, которые, однажды возникнув, достаточно долго сохраняют свою ценность, ибо через них выражаются самые глубинные особенности человеческой природы» (Алефиренко, 2010, с. 187).

Для проникновения в имплицитное пространство содержания символа можно использовать процедуру пошаговой интерпретации образующих его смысловых уровней:

- 1) уровень прямых значений, включающих компоненты номинации объекта культуры;
- 2) уровень метафорических смыслов, лежащих в основе созданного культурного образа;
- 3) уровень глубинных ценностно-культурных смыслов, приобретаемых высказыванием в определённом лингвокультурном сообществе.

Используя эту процедуру, можно установить этапы возникновения глубинных культурных смыслов выражения “*weasel words*”, через метафоризацию и символизацию названия культурного объекта в американской культуре:

1.номинация культурного объекта – зоонима: *a weasel is a small mammal with reddish-brown fur and a long body that can kill other small animals such as mice and birds for food* (Cambridge)¹.

2.Образ человека: *a sneaky, untrustworthy, or insincere person, a liar, fake or poser* создан на основе зооморфной метафоры, отражающей характерные повадки этого хищного млекопитающего семейства куньих: *It has long been a widespread belief that weasels suck the yolks from bird's eggs, leaving only the empty shell.* (Merriam-Webster)²,

3.Культурологический комментарий, объясняющий особенности речевого поведения такого человека, имплицитные фразой *weasel words*: *Language designed to sound like something without actually saying anything... It is used to describe ambiguous and quibbling statements that have had the life sucked out of them. The expression refers to words that are added*

¹ Cambridge dictionary online. <https://dictionary.cambridge.org>

² Merriam-Webster: America's Most Trusted Dictionary. <https://www.merriam-webster.com/>

to make a statement sound more legitimate and impressive but which are in fact unsubstantiated and meaningless. Examples of weasel words are 'people say that...', 'studies show that...', 'up to 50% or more'³...

Дополнительная культурная семантика включает этимологию, страноведческую информацию, примеры из художественных текстов (произведения Шекспира), политической коммуникации (высказывания Т. Рузвельта о языке политической платформы республиканцев, использовании этой фразы в записях президента В. Вильсона и т.д.): 1) *Henry V, 1598: The weazel Scot Comes sneaking, and so sucks the princely egg.* – 2) *As You Like It, 1600: I can suck melancholy out of a song, as a weazel sucks eggs.* 3) *Theodore Roosevelt: In 1910, Theodore Roosevelt, then Colonel Roosevelt, was reported in various US newspapers as saying that he liked the Republican state platform because it contained no “weasel words”... The Colonel said the expression [weasel words] occurred to him when he read some of President Wilson’s notes.*

Пример лексикографической интерпретации показывает, как данная фраза приобретает в системе знаков статус символа, обозначающего речь человека (*intentionally vague language to mislead or deceive*) как преднамеренно уклончивую, двусмысленную с целью ввести в заблуждение или обмануть.

Несмотря на достоинства словарей, объём ценностно-культурных смыслов коннотаций не может быть втиснут в них целиком, поэтому необходимо воспринимать культурную коннотацию, используя дискурсивные комментарии в текстах, обеспечивающих понимание и расшифровку неявной информации. Важно также иметь в виду, что коннотация подвержена исторической динамике и контекстуальным изменениям, когда оценочный знак коннотации может измениться на противоположный в зависимости от актуальности коннотативного смысла в социальной ситуации, его прагматической значимости в текущий момент времени и т.д. Например, отрицательная коннотация слова *debt* может приобретать положительный знак в определённом контексте, как показано в культурном дискурсивном комментарии: *However, not all debt is bad. . . . In general terms good debt is defined as debt that allows someone to invest in the future such as business loans, student loans, mortgages and real estate loans*⁴.

В дискурсивной интерпретации культурной семантики в англоязычных изданиях многие понятия американской культуры связывают с идеями исключительности, демократии по американскому образцу, патриотизма, неограниченных возможностей и др. Однако реальные события нередко заставляют подвергать сомнению закрепившиеся в сознании американцев стереотипные представления и изменить свои взгляды на ставшие привычными ценностно-культурные смыслы, отражающие уникальность и особую роль США в мировой истории развития человечества. Например, в интервью Д. Трампа, одержавшего победу на президентских выборах США в 2024 году, корреспондент Bloomberg News задал вопрос в преддверии инаугурации, как пройдёт передача власти, напомнив события 6 января 2021 года, показавшие многим, какой является демократия по американскому образцу: *If you look at the events of January the 6th, 2021, it showed to many people America's democracy was unruly*

³ The Phrase Finder. Weasel Words - Meaning & Origin Of The Phrase. <https://www.phrases.org.uk/meanings/weasel-words>

⁴Scaling Up: When Debt Is A Good Four-Letter Word.
<https://www.forbes.com/sites/thestoryexchange/2016/08/30/scaling-up-when-debt-is-a-good-four-letter-word/#7f0bcdad290c> (дата обращения: 22.10.2025)

*and violent. Only three weeks to go to the election. Will you commit now to respecting and encouraging a peaceful transfer of power?*⁵

Словарные дефиниции вскрывают суть американской демократии, позволяющей устраивать агрессивные действия неуправляемой толпы: (*unruly* - resistant to authority or rules *behavior difficult to control or manage*) и (*violent* - involving physical force intended to hurt *intensity extremely intense or severe*) (Cambridge).

Корреспондент не принял ответ Трампа: “*Well, we had a peaceful transfer of power*”, возразив ему, что имела место наихудшая передача власти, показав истинный характер демократии, сопоставимой с беспорядками в Венесуэле: *You had a peaceful transfer of power. Come on, President Trump. You had a peaceful transfer of power compared with Venezuela, but it was by far the most, the worst transfer of power for a long time.*

Завершая исследование культурной семантики, необходимо подчеркнуть, что сложная природа этого явления требует использования разных подходов к её интерпретации. Без анализа лексикографических средств представления культурной специфики, закрепленных за знаками языка коннотаций, обеспечивающих связь языковых значений с понятиями культуры, невозможно проникнуть в ценностно-смысловое пространство других языков. Помимо изучения словарных источников важно обращаться к дискурсивным комментариям, развивающим умение сопоставлять разную информацию и не воспринимать на веру любое мнение. Критическая оценка информации, представленной в разных источниках, может способствовать формированию необходимого культурного багажа, служащего ключом к пониманию других языков и культур.

Список источников / References

1. Алефиренко, Н.Ф. (2010). *Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка*. М.: Флинта. Наука.
Alefirenko, N.F. (2010). *Linguoculturology. Axiological-semantic space of language*. Moscow: Flinta. Nauka. (In Russ.).
2. Иванова, С.В., Чанышева, З.З. (2018). Слово в контексте культурно-исторического универсума: на примере политического дискурса. *Вестник РУДН. Серия: Лингвистика*, 22(4), 820-842. <https://doi.org/10.1007/s11366-016-9435-x>
Ivanova, S.V., Chanysheva, Z.Z. (2018). The word in the context of the cultural-historical universe: using the example of political discourse. *Bulletin of RUDN University. Series: Linguistics*, 22(4), 820-842. (In Russ.). <https://doi.org/10.1007/s11366-016-9435-x>
3. Ковшова, М.Л., Гудков, Д.Б. (2024). Культурная семантика языковых знаков: Теория и эксперимент. *Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского*, 4, 181-189. https://doi.org/10.52452/19931778_2024_4_181
Kovshova, M.L., Gudkov, D.B. (2024). Cultural semantics of linguistic signs: Theory and experiment. *Bulletin of Lobachevsky Nizhny Novgorod University*, 4, 181-189. (In Russ.). https://doi.org/10.52452/19931778_2024_4_181

⁵ Donald Trump Bloomberg Interview: Full Transcript, <https://www.bloomberg.com/features/2024-trump-interview-transcript/> (дата обращения: 22.10.2025)

4. Ковшова, М.Л., Гудков, Д.Б. (2018). *Словарь лингвокультурологических терминов*. М.: Гнозис.
Kovshova, M.L., Gudkov, D.B. (2018). *Dictionary of Linguocultural Terms*. Moscow: Gnozis. (In Russ.).
5. Маслова, В.А. (2025). *Лингвокультурология. Введение* / ответственный редактор У.М. Бахтикиреева. Москва: Издательство Юрайт.
Maslova, V.A. (2025). *Linguoculturology. Introduction* / executive editor U.M. Bakhtikireeva. Moscow: Yurayt Publishing House. (In Russ.).
6. Телия, В.Н. (2024). *Предисловие. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий* / ответственный редактор В.Н. Телия. М.: АСТ-Пресс школа, Грамота.
Teliya, V.N. (2024). *Foreword. Large Phraseological Dictionary of the Russian Language. Meaning. Usage. Culturological commentary* / executive editor V.N. Teliya. Moscow: AST-Press shkola, Gramota. (In Russ.).
7. Чанышева, З.З. (2019). Культурная коннотация в метаязыке лингвокультурологии. *Вестник Башкирского университета. Филология и искусствоведение*, 24(1), 248-251.
Chanyшева, Z.Z. (2019). Cultural connotation in the metalanguage of linguoculturology. *Bulletin of Bashkir University. Philology and Art History*, 24(1), 248-251. (In Russ.).
8. Wierzbicka, A. (2006). *English: Meaning and Culture*. New York: Oxford University Press.

Информация об авторе

Зульфира Закиевна Чанышева, доктор филологических наук, профессор, профессор-консультант кафедры зарубежной лингвистики Института гуманитарных и социальных наук, Уфимский университет науки и технологий (ФГБОУ ВО УУНТ), Уфа, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5954-1472>, e-mail: Chanyshevazz@yandex.ru

Information about the author

Zulfira Z. Chanyшева, Doctor in Philology, Professor, Professor-Consultant, Department of Foreign Linguistics, Institute of Humanities and Social Sciences, Ufa University of Science and Technology, Ufa, Russian Federation, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-5954-1472>, e-mail: Chanyshevazz@yandex.ru

Поступила в редакцию 01.11.2025
Поступила после рецензирования 20.11.2025
Принята к публикации 30.11.2025
Опубликована 05.12.2025

Received 2025.11.01
Revised 2025.11.20
Accepted 2025.11.30
Published 2025.12.05